

การวิเคราะห์เนื้อหาบทละครเรื่อง Twelfth Night ตามหลักศีลห้าในพุทธศาสนา*

The Content Analysis of the Twelfth Night in accordance with the Five Precepts in Buddhism

ชัยคนันท์ สมปัญญาธิวงศ์

Chaisanan Samapanyathiwong

มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย

Loei Rajabhat University, Thailand

E-mail: chulongbhu@yahoo.com

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) วิเคราะห์ความหมายของโครงสร้างภาษาของบทสนทนาในเรื่อง Twelfth Night ที่สอดคล้องกับหลักศีลห้าในพุทธศาสนา และ 2) จัดประเภทของกลุ่มโครงสร้างภาษาที่มีความหมายสัมพันธ์กับศีลห้าในพุทธศาสนา เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์เป็นตารางวิเคราะห์โครงสร้างภาษา รูปแบบการวิจัยครั้งนี้เรียกว่า การวิจัยเชิงเอกสาร (Documentary Research)

ผลการวิจัยพบว่า

1. มีข้อความที่มีความหมายสอดคล้องกับศีลในพุทธศาสนาจำนวน 2 ข้อคือ ศีลข้อที่ 4 และข้อที่ 5

2. มีโครงสร้างภาษาที่ใช้ซึ่งมีความหมายสัมพันธ์กับศีลห้าในพุทธศาสนา คือ โครงสร้างในระดับคำมีทั้งหมด 2 คำ ระดับวลี มีทั้งหมด 8 กลุ่ม ระดับประโยคมีทั้งหมด 16 ประโยค และระดับอนุเจตมิตีทั้งหมด 19 อนุเจต ผู้วิจัยได้สรุปองค์ความรู้ที่ได้รับจากงานวิจัยนี้คือ การวิเคราะห์ตัวละครที่แสดงออกมาทางการกระทำทางกาย และวาจา ในระดับคำ วลี ประโยค และอนุเจตในละครเรื่อง Twelfth Night จะใช้หลักศีลห้าในพระพุทธศาสนาในการวิเคราะห์

คำสำคัญ: การวิเคราะห์ตัวละคร; ศีลห้า; พุทธศาสนา

*ได้รับบทความ: 25 กรกฎาคม 2565; แก้ไขบทความ: 28 ตุลาคม 2565; ตอบรับตีพิมพ์: 27 ธันวาคม 2565

Received: July 25, 2022; Revised: October 28, 2022; Accepted: December 27, 2022



Abstract

The objectives of this research were 1) to analyze the meaning of language structure used in the dialogue of The Twelfth Night in accordance with the five precepts in Buddhism and 2) to classify language structure used in the dialogue of The Twelfth Night in accordance with the five precepts in Buddhism. The instrument of this research was the tables that described words, phrases, sentences as well as paragraphs. This research was a documentary research.

The result of this research as follows:

1. The language structures used in the book had the meaning conformed to the number 4 and 5 of the five precepts in Buddhism.
2. There were 2 words, 8 phrases, 16 sentences and 19 paragraphs that conformed to the five precepts in Buddhism. The researcher concluded the knowledge assets from this study that the analysis of characters acting through their bodies and speeches in words, phrases, sentences and paragraphs in Twelfth Night was based on the Five Precepts in Buddhism.

Keywords: Character Analysis; The Five Precepts; Buddhism

1. บทนำ

สังคมที่จะอยู่อย่างมีความสุขไม่มีการเบียดเบียนกัน ไม่มีโจรผู้ร้าย การหลอกลวง การเบียดเบียนทางเพศและการแสพสิ่งเสพติดต่างๆ จะเป็นสังคมที่มีความสุข หากปราศจากศีลเสียแล้วมนุษย์ก็绝不会ต่างจากสัตว์เดรัจฉาน ซึ่งหากไม่มีศีลแล้วมนุษย์ที่มีกำลัง ความรู้ ความสามารถ สติปัญญาและโอกาสมากกว่า จะเบียดเบียนผู้ที่ด้อยกว่า ส่วนคนที่ด้อยกว่า ก็จะถูกกดขี่ขูดรีด อดอยาก มีความทุกข์ และต้องดิ้นรนหาทางแย่งชิงจากคนที่มากกว่าก่อให้เกิดสังคมแห่งการเบียดเบียนกัน (พระธรรมปิฎก, 2542, หน้า 5) “มนุษย์เป็นสัตว์ชนิดหนึ่ง สิ่งที่ทำให้มนุษย์ต่างจากสัตว์อื่นๆ คือ เหตุผล มนุษย์เป็นสัตว์ที่มีเหตุผลและมีอำนาจเหนือสัตว์เดรัจฉานอื่นๆ ศาสนาและปรัชญาเป็นสิ่งที่ทำให้คนเรามีเหตุผล มีหลักสำหรับยึดถือในด้านจิตใจ” (จันทน์ ทองประเสริฐ, 2514)

สังคมไทยซึ่งมีวัฒนธรรมอันดีงามนั้น ก็ได้รับอิทธิพลจากพุทธศาสนาซึ่งช่วยขัดเกลาจิตใจให้ผู้ปฏิบัติมีจิตใจอ่อนโยน หากเวลาใดที่ผู้คนละทิ้งการปฏิบัติ ขาดศีลธรรม เมื่อนั้นผู้คนก็จะมีจิตใจกระด้าง ไม่มีหิริโอตตปปะ วรรณคดีเป็นงานสร้างสรรค์ ที่หลอมรวมความคิด จินตนาการ วัฒนธรรม รวมทั้งค่า



นิยมของสังคมในแต่ละยุคแต่ละสมัย สิ่งที่ปรากฏอยู่ในวรรณคดีจึงเป็นสิ่งที่สะท้อนให้เห็นสภาพที่แท้จริงของสังคม ซึ่งรวมถึงด้านชีวิตความเป็นอยู่ สภาพของสังคม และความรู้สึกนึกคิดของคนในสังคม

ในบทละครของ Shakespeare ในบทละครเรื่อง Twelfth Night เป็นบทละครแนวตลกและเป็นสิ่งที่สะท้อนชีวิต ความเป็นอยู่ และวัฒนธรรมในยุคนั้นได้เป็นอย่างดี เนื่องจากบทละครเรื่องนี้แต่งโดย Shakespeare ซึ่งเป็นคนกวีชาวอังกฤษและศาสนาที่ได้รับการนับถือในสมัยนั้นคือคริสต์ศาสนา ละครเรื่อง Twelfth Night จึงได้รับอิทธิพลของศาสนาคริสต์ ซึ่งสอนให้มนุษย์มีความรักความเมตตาต่อกัน “เพราะพระเยซูทรงเห็นว่าความรักเป็นสิ่งสากลที่สุดมิใช่ความรักในมนุษยชาติ หากแต่เป็นความสามารถในการเอาชนะตนเองได้” (ฉัตรสุมาลย์ กบิลสิงห์, 2522, หน้า 48) ในคริสต์ศาสนามีหลักธรรมขั้นพื้นฐานได้แก่บัญญัติ 10 ประการซึ่งใน 5 ข้อหลังได้แก่ อย่าฆ่าคน อย่าผิดประเวณี อย่าลักขโมย อย่าเป็นพยานพยานเท็จ และอย่าโลภของผู้อื่น (บุญมี แท่นแก้ว, 2546, หน้า 115) ส่วนในพุทธศาสนาเองก็มีการสอนเรื่องคุณธรรมขั้นพื้นฐานในการอยู่ร่วมกันในสังคมหมู่ใหญ่ได้อย่างปกติสุข ซึ่งได้แก่ศีลห้า หรืออภัยทานซึ่งถือว่าเป็นจริยศาสตร์ขั้นต้นได้แก่ ไม่ฆ่าสัตว์ ไม่ลักทรัพย์ ไม่ประพฤติผิดประเวณี เว้นจากการพูดเท็จ และเว้นจากการเสพของมึนเมาอันจะทำให้ประมาทขาดสติ (สุเมธ เมธาวิทยกุล, 2525, หน้า 56)

ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในรายวิชาการวรรณคดี การวิเคราะห์การใช้ภาษาและเนื้อหาของบทละคร เป็นประโยชน์ต่อนักศึกษาในด้านการใช้ภาษาเพื่อสะท้อนความหมายทางวัฒนธรรมด้านต่างๆ และเสริมความรู้ด้านวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาที่เป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ เพราะฉะนั้นจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่งที่นักศึกษาจะต้องเรียนรู้วัฒนธรรม โดยใช้ภาษาเป็นสื่อกลางในการศึกษาวิเคราะห์ ขนบธรรมเนียม วิถีชีวิตของคนแต่ละยุคโดยใช้หลักศีลห้าซึ่งเป็นคุณธรรมเบื้องต้น และเป็นรากฐานอันดีงามของสังคมทุกยุคทุกสมัย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกที่จะวิเคราะห์ตัวละครเรื่อง Twelfth Night เพื่อนำมาพัฒนาการเรียนการสอนในรายวิชาการวรรณคดี

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์ความหมายของโครงสร้างภาษาของบทสนทนาเรื่อง Twelfth Night ที่สอดคล้องกับหลักศีลห้าในพุทธศาสนา
2. เพื่อจัดประเภทของกลุ่มโครงสร้างภาษาที่มีความหมายสัมพันธ์ถึงในเรื่อง Twelfth Night ที่มีหลักสอดคล้องกับศีลห้าในพุทธศาสนา

3. วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิจัยเชิงเอกสาร (Documentary Research) โดยใช้วิธีการวิเคราะห์เนื้อหาบทละครเรื่อง Twelfth Night โดยการเทียบกับหลักศีล 5 ในพุทธศาสนา โดยวิเคราะห์เนื้อหาบท



ละครเรื่อง Twelfth Night ตามหลักศีล 5 ในพุทธศาสนา ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัยโดยการรวบรวมคำศัพท์และสำนวนต่างๆ ที่มีความหมายสัมพันธ์กับศีล 5 แล้วแยกวิเคราะห์ความหมายของคำ วลี ประโยคและการสรุปความจากบริบทในแต่ละฉาก และตัวละครที่มีความหมายสอดคล้องกับศีลห้าในพุทธศาสนา ตามตารางการวิเคราะห์เนื้อหาที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นเองตามหลักการวิเคราะห์เนื้อหาที่สอดคล้องกับศีลห้าของพุทธศาสนา โดยวิเคราะห์ตามทฤษฎีศีลห้าของฝ่ายวิชาการ กองศาสนศึกษา กรมการศาสนากระทรวงศึกษาธิการ (กระทรวงศึกษาธิการ, 2537, หน้า 4-29) ระยะเวลาในการดำเนินการวิจัยคือ 26 มิถุนายน 2564 ถึง 30 มิถุนายน 2565

4. สรุปผลการวิจัย

1. ผลการวิเคราะห์ความหมายของโครงสร้างภาษาในบทสนทนาเรื่อง Twelfth Night ที่สอดคล้องกับหลักศีลห้าของพุทธศาสนา จำแนกตามกลุ่มโครงสร้างภาษาได้ดังนี้

1.1 ระดับคำ มีคำที่สอดคล้องกับหลักศีลห้า มีจำนวน 2 คำคือ Cesario, and Clown (disguise as Sir Topas or Priest) Cesario คือ Viola ความจริงเป็นผู้หญิงแต่ปลอมตัวเป็นผู้ชาย ทำให้คนอื่นเข้าใจผิด จึงผิดศีลข้อที่ 4 คือมุสาวาท เพราะครอบงำประกอบคือตัวเขาเองเป็นผู้หญิง แต่แต่งตัวเป็นชาย เขาตั้งใจให้คนอื่นเข้าใจว่าเขาเป็นผู้ชาย เขาพยายามที่จะแต่งตัวเป็นชายเพื่อให้คนอื่นเข้าใจว่าเขาเองเป็นชาย ทั้งๆ ที่ความเป็นจริงคือเขาเป็นผู้หญิง และสุดท้ายเขาให้คนอื่นเข้าใจว่าเขาเป็นชายด้วยการแต่งตัวแบบนั้น ทำให้ครอบงำประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คิดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม Sir Topas หรือ พระ (ในศาสนาคริสต์) ความจริงก็คือ Clown ที่ชื่อ Feste แต่ปลอมตัวเป็นคนอื่นเพื่อให้คนอื่นเข้าใจผิด คือตัวเขาคือ Clown หรือ Feste แต่เขารู้ว่า เขาแต่งตัวเป็น Sir Topas ซึ่งตรงกันข้ามกับความจริง เขาตั้งใจที่จะทำให้ Malvolio เข้าใจผิดว่า ตัวเขาคือ Sir Topas เขาพยายามที่จะทำให้คนอื่นเข้าใจผิด และเขาก็ทำให้ Malvolio เข้าใจผิดว่า ตัวเขาเป็น Sir Topas ซึ่งการทำปลอมตัวนี้ทำให้คนอื่นเข้าใจผิด ทำให้ครอบงำประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คิดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

1.2 ระดับวลี มีวลีที่สอดคล้องกับหลักศีลห้าในพุทธศาสนามีจำนวน 8 วลี คือ Master Topas, the Priest, Master Priest, good Sir Topas, kind Sir Topas, Sir Priest, Sir Topas, และ my matchless Priest Master Topas, the Priest, วลีนี้คือ The Clown ปลอมตัวเป็น พระคือ Sir Topas และเรียกตัวเองว่า Master Topas, the Priest และแก้มองดูเสียงดังเพื่อให้ Malvolio เข้าใจผิดว่า คนมานั้นเป็น Sir Topas จึงผิดศีลข้อที่ 4 คือ มุสาวาท เพราะครอบงำคือตัวเขาเองไม่ใช่ Sir Topas และยังตั้งใจหลอกคนอื่นว่าตัวเขาเองเป็นคนอื่น ตัวของ The Clown เองก็พยายามเพื่อให้ Malvolio เข้าใจผิด ยิ่งไปกว่านั้น Malvolio เข้าใจผิดเพราะความพยายามของเขาเองทำให้ครอบงำประกอบคือ เรื่อง



ที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม Sir Topas, good Sir Topas, kind Sir Topas วลีทั้งสามนี้คือ The Clown ปลอมตัวเป็นพระคือ Sir Topas ทำให้ Malvolio เข้าใจผิดซึ่งการปลอมตัวนี้ทำให้คนอื่นเข้าใจผิด ทำให้ครอบครัวประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คิดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม Sir Priest, Sir Topas วลีทั้งสองนี้ Sir Toby พูดเพื่อให้ Malvolio เชื่อว่า คนที่มานั้นเป็น Sir Topas ซึ่งถือว่า เป็นการโกหก Malvolio และ ตัว Malvolio เองก็เชื่อว่า คนที่มาก็คือ Sir Topas จึงผิดศีลข่มขืนสาวท เพราะทำให้ครอบครัวประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม my matchless Priest วลีนี้ Sir Toby พูดเพื่อหลอก Malvolio เข้าใจผิด ทำให้ Sir Toby ทำผิดศีลข้อ 4 เพราะทำผิดครอบครัวประกอบของศีลข้อ 4

1.3 ระดับประโยค มีประโยคที่มีความหมายสัมพันธ์ถึงในเรื่อง Twelfth Night ที่มีหลักสอดคล้อง กับศีลห้าในพุทธศาสนา 16 ประโยคดังต่อไปนี้

1) He drinks heavily in your company. ประโยคนี้ Maria พูดถึง Sir Andrew Aguecheek ว่า เขาดื่มเหล้าเป็นเพื่อนกับ Sir Toby เป็นการบอกว่า ทั้ง Sir Andrew Aguecheek ทั้ง Sir Toby ดื่มเหล้าด้วยกัน และทั้งสองนั้นได้ทำผิดศีลข้อ 5 เพราะได้ทำผิดครอบครัวประกอบของศีลข้อนี้ ซึ่งมีองค์ประกอบอยู่ 4 คือ สิ่งนั้นเป็นของเมา จิตใคร่จะดื่ม มีความพยายาม และกลืนให้ล่วงล้ำคองไป

2) These clothes and boots are good enough to wear while I am drinking. ประโยคนี้ Sir Toby พูดกับ Maria ว่า เสื้อผ้าและรองเท้าบูทเหล่านี้ดีพอที่จะสวมใส่ ขณะที่ตัวเขาดื่มเหล้า ประโยคนี้จึงแสดงว่า Sir Toby ดื่มเหล้า และ Sir Toby ได้ทำผิดครอบครัวประกอบของศีลข้อนี้ ซึ่งมีองค์ประกอบอยู่ 4 คือ สิ่งนั้นเป็นของเมา จิตใคร่จะดื่ม มีความพยายาม และกลืนให้ล่วงล้ำคองไป

3) This continues and reckless drinking will be your ruin. ประโยคนี้ Maria พูดกับ Sir Toby ว่า การดื่มที่ต่อเนื่องและไม่ระมัดระวังจะเป็นอันตรายได้ คือเตือน Sir Toby ซึ่งดื่มเหล้ามากจนเกินพอดี จึงเป็นการยืนยันว่า Sir Toby ทำผิดศีลข้อ 5 ซึ่งมีองค์ประกอบอยู่ 4 คือ สิ่งนั้นเป็นของเมา จิตใคร่จะดื่ม มีความพยายาม และกลืนให้ล่วงล้ำคองไป

4) We drink to the health of Olivia. ประโยคนี้ Sir Toby ยอมรับว่า ตัวเขาเองกับเพื่อนที่ชื่อ Sir Andrew Aguecheek ดื่มเหล้าเพื่อสุขภาพของ Olivia จึงเป็นการยืนยันว่า Sir Toby และเพื่อนที่ชื่อ Sir Andrew Aguecheek ทำผิดศีลข้อ 5 ซึ่งมีองค์ประกอบอยู่ 4 คือ สิ่งนั้นเป็นของเมา จิตใคร่จะดื่ม มีความพยายาม และกลืนให้ล่วงล้ำคองไป

5) I will never cease drinking as long as I have wine to drink and a throat to pour in down and wine in Illyria. ประโยคนี้ Sir Toby บอกว่าจะไม่หยุดดื่มเหล้าจนกว่า



เท่าที่มีเหลือให้เต็ม จึงเป็นการยืนยันว่า Sir Toby ทำผิดศีลข้อ 5 ซึ่งมีองค์ประกอบอยู่ 4 คือ สิ่งนั้นเป็นของเมา จิตใคร่จะเต็ม มีความพยายาม และกลืนให้ล่องล้าตกลงไป

6) I told him that you were ill. ประโยคนี้ Malvolio บอกนายหญิงคือ Olivia ว่า เขาบอก Viola (ซึ่งปลอมเป็นชายโดยใช้ชื่อว่า Cesario) ว่า นายหญิงป่วย ซึ่งเป็นการโกหก และคนที่บอกให้ Malvolio โกหก ก็คือ Olivia ในขณะเดียวกัน Malvolio ก็ทำตามที่นายหญิงบอกให้โกหกและตัวเขาเองจึงโกหกไปด้วยในขณะเดียวกัน เพราะฉะนั้นทั้ง Olivia คนสั่ง และ Malvolio คนทำตามคำสั่ง จึงผิดศีลข้อที่ 4 คือ มุสาวาท ทั้งคู่ เพราะทำให้ครบองค์ประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

7) I told him that you were asleep. ประโยคนี้ Malvolio บอกนายหญิงคือ Olivia ว่า เขาบอก Viola (ซึ่งปลอมเป็นชายโดยใช้ชื่อว่า Cesario) ว่า นายหญิงนอนหลับ ซึ่งเป็นการโกหก และคนที่บอกให้ Malvolio โกหก ก็คือ Olivia ในขณะเดียวกัน Malvolio ก็ทำตามที่นายหญิงบอกให้โกหก และตัวเขาเองจึงโกหกไปด้วยในขณะเดียวกัน เพราะฉะนั้นทั้ง Olivia คนสั่ง และ Malvolio คนทำตามคำสั่งจึงผิดศีลข้อที่ 4 คือ มุสาวาท ทั้งคู่ เพราะทำให้ครบองค์ประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

8) My mistress returns this ring to you sir; you might have saved me all the trouble if you had brought it away yourself. ประโยคนี้ Olivia อยากจะบอกรัก Viola (ซึ่งปลอมเป็นชายโดยใช้ชื่อว่า Cesario) ว่า เขารักและสนใจในตัวเขา แต่จะบอกโดยตรงก็กลัวจะไม่เหมาะสมเลย สร้างเรื่องโกหกขึ้นมาว่า Viola เอาแหวนมาให้ เพื่อความความรัก แต่เขาปฏิเสธและจะขอคืนแหวนวงนี้ให้เขา แต่ความจริงคือแหวนเป็นของ Olivia และนางต้องการเอาแหวนไปมอบให้ Viola เพื่อแสดงความรัก จึงได้หลอก Malvolio ว่า ให้เอาแหวนไปคืน Viola นางไม่ต้องการแหวนนี้ คนที่เชื่อคือ Malvolio ว่า ที่นางพูดเป็นเรื่องจริง เพราะฉะนั้น Olivia จึงผิดศีลข้อที่ 4 คือ มุสาวาท เพราะทำให้ครบองค์ประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

9) She took this ring from me; I will not take it back. ประโยคนี้ Viola (ซึ่งปลอมเป็นชายโดยใช้ชื่อว่า Cesario) ได้พูดกับ Malvolio ที่ Olivia ส่งมาว่า Olivia เอาแหวนนี้จากฉันไปแล้ว ฉันจะไม่รับคืน แต่ความจริงคือ Viola ไม่ได้เอาแหวนให้ Olivia แต่พยายามเล่นตามบทที่ Olivia หลอกให้ Malvolio เอาแหวนของ Olivia มาให้เพราะมีใจให้นาง ประโยคนี้จึงเป็นการหลอกให้ Malvolio เชื่อเพื่อจะได้เอาแหวนตัวเองไปให้ Viola ดังนั้น Olivia จึงผิดศีลข้อที่ 4 คือ มุสาวาท เพราะทำให้ครบองค์ประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม



10) She wants that it should be returned to you with a like rudeness. ประโยคนี้ Malvolio บอก Viola ว่า Olivia ที่เป็นนายหญิงของเขากลับมาให้เขาเอาแหวนมาคืน Viola ประโยคนี้จึงเป็นการลอกให้ Malvolio เชื่อเพื่อจะได้เอาแหวนตัวเองไปให้ Viola ดังนั้น Olivia จึงฉกฉวยข้อที่ 4 คือ มุสาวาทเพราะทำให้ครอบครัวประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

11) Fair Princess, the name of your servant is Cesario. ประโยคนี้ Viola (ซึ่งปลอมเป็นชายโดยใช้ชื่อว่า Cesario) ได้ตอบคำถาม Olivia ว่า ตนเองคือ Cesario เป็นทาสของ Olivia ซึ่งทำให้ Olivia เข้าใจว่า ตนเองผู้ชายที่ชื่อ Cesario ดังนั้น Viola จึงฉกฉวยข้อที่ 4 คือ มุสาวาท เพราะทำให้ครอบครัวประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

12) Remember the person who praised yellow stockings. ประโยคนี้ Malvolio ได้บอก Olivia ว่า จงจำคนที่ชมถุงน่องสีเหลือง เพราะ Malvolio ได้อ่านจดหมายที่ Maria เขียนขึ้นโดยปลอมลายมือของ Olivia เพื่อแกล้ง Malvolio ให้เข้าใจผิดว่า Olivia ได้ตกหลุมรัก Malvolio แต่อยากจะให้ Malvolio พิสูจน์รักแท้ด้วยการ ให้สวมถุงน่องสีเหลือง และ Malvolio ก็หลงเชื่อตามที่จดหมายเขียนบอก ดังนั้น Maria จึงถือว่า ได้ทำผิดข้อที่ 4 คือ มุสาวาท เพราะทำให้ครอบครัวประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

13) And who said that you should always appear before her cross gartered? ประโยคนี้ Malvolio ได้ถาม Olivia ว่า ใครละพูดว่า ให้คุณปรากฏตัวต่อหน้าเธอด้วยการสวมถุงน่องลายไขว้ เพราะ Malvolio ได้อ่านจดหมายที่ Maria เขียนขึ้นโดยปลอมลายมือของ Olivia เพื่อแกล้ง Malvolio ให้เข้าใจผิดว่า Olivia ได้ตกหลุมรัก Malvolio แต่อยากจะให้ Malvolio พิสูจน์รักแท้ด้วยการ ให้สวมถุงน่องสีเหลืองแบบมีลายไขว้ และ Malvolio ก็หลงเชื่อตามที่จดหมายเขียนบอก ดังนั้น Maria จึงถือว่า ได้ทำผิดข้อที่ 4 คือ มุสาวาท เพราะทำให้ครอบครัวประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

14) he has come to see the mad man. Molvolio. ประโยคนี้ตอบคำถาม Malvolio ที่ถามว่า นั่นใครกำลังพูด Clown ที่ปลอมตัวเป็น Master Topas, the priest ก็ตอบว่า พระคุณเจ้า Topas มาพบคนบ้าชื่อ Molvolio ประโยคนี้จึงเป็นการฉกฉวยข้อที่ 4 เพราะ Clown ปลอมตัวและบอกว่าตัวเองเป็นพระที่ชื่อ Topas ดังนั้น Clown ได้ทำผิดข้อที่ 4 คือ มุสาวาท เพราะทำให้ครอบครัวประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อนและผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม



15) I request you to go to the lady Olivia. ประโยคนี้ Malvolio เข้าใจผิดว่า พระที่มาเป็นพระจริง แต่ความจริงคือ Clown ปลอมตัวมา Malvolio จึงได้ขอร้องให้พระไปพบ Olivia ที่เป็นนายหญิงของเขา ดังนั้น Clown ได้ทำผิดข้อที่ 4 คือมุสาวาท เพราะทำให้ครอบครัวประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

16) Here comes the priest. ประโยคนี้ Clown หลอก Malvolio ว่า พระมานี้แล้ว ซึ่งความจริงก็คือตัวเขาเองปลอมเป็นพระ ดังนั้น Clown ได้ทำผิดข้อที่ 4 คือมุสาวาท เพราะทำให้ครอบครัวประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

1.4 ระดับ อนุเฉท มีอนุเฉทที่มีความหมายสัมพันธ์ถึงในเรื่อง Twelfth Night ที่มีหลัก สอดคล้อง กับศีลห้าในพุทธศาสนา 19 อนุเฉทดังต่อไปนี้

1) He insisted upon leaving this ring with me, whether wished it or not. Tell him that I will not accept it and say that he need not deceive or encourage his master with false hopes I am not meant to be his wife. อนุเฉทนี้ Olivia เรียกให้ Malvolio มาพบและบอกเขาว่า Cesario ยืนยันที่จะฝากแหวนวงนี้ไว้กับนางไม่ว่านางจะปรารถนาแหวนวงนี้หรือไม่ และนางยังกล่าวอีกว่า Cesario ไม่จำเป็นต้องโกหกหรือให้ความหวังจอมปลอมกับเจ้านายเขา เพราะนางไม่เหมาะที่จะเป็นภรรยาของเจ้านายเขา แต่ความจริงแล้ว Cesario ไม่ได้ฝากแหวนไว้ให้นางเลย และเจ้านายของ Cesario ก็ไม่ได้ฝากแหวนหรือสิ่งของอะไรมาให้ Olivia เลย แต่เพราะ Olivia แอบชอบ Viola ที่ปลอมตัวเป็นชายที่ชื่อ Cesario นางจึงออกอุบายที่จะทอดสะพานให้ Cesario ด้วยการมอบแหวนให้ และเพื่อให้การหลอกสมจริงและไม่ให้เสียชั้นเชิงนางจึงเรียก Malvolio มาและสร้างเรื่องขึ้นมาว่า เจ้านายของ Cesario ฝากแหวนมาให้นาง แต่นางไม่ยอมรับ จึงขอให้ Malvolio เอาแหวนวงนี้ไปคืน Cesario เสีย เท่ากับนางหลอกหรือโกหก Malvolio ให้หลงเชื่อนาง เพราะฉะนั้น Olivia ได้ทำผิดข้อที่ 4 คือมุสาวาท เพราะทำให้ครอบครัวประกอบคือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

2) Upon my soul, this is the hand writing of my mistress. Olivia: These are exactly her U's and her T's and she writes her capital P's in this very manner. Without doubt, it is her hand writing. อนุเฉทนี้ Maria ต้องการแกล้ง Malvolio ที่มาตำหนิพวกเขาที่ทำความเสียหายดังตอนกลางคืน จึงได้วางแผนเพื่อแกล้ง Malvolio ที่แอบหลงรักนายหญิงตัวเอง ด้วยการปลอมลายมือของ Olivia ด้วยการเขียนจดหมายรักถึง Malvolio และแอบใช้ตราประทับของนายหญิงประทับที่จดหมายอีก จนทำให้ Malvolio หลงเชื่อ ดังนั้น อนุเฉทนี้ Maria จึงได้ทำผิดข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้



ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

3) “This letter is written to my unrevealed dear one, to whom I send my good wishes”: These are exactly the phrases and sentences she uses! Pardon my breaking open the seal-but wait the impression of wax is that of her own seal, namely, the figure of Lucrece. It is certainly from my lady Olivia. To whom may this be addressed
อนุฉนนี้ Maria ต้องการแกล้ง Malvolio ที่มาตำหนิพวกเขาที่ทำความเลวตอนกลางคืน จึงได้วางแผนเพื่อแกล้ง Malvolio ที่แอบหลงรักนายหญิงตัวเอง ด้วยการปลอมลายมือของ Olivia ด้วยการเขียนจดหมายรักถึง Malvolio และแอบใช้ตราประทับของนายหญิงประทับที่จดหมายอีก จนทำให้ Malvolio หลงเชื่อ ดังนั้น อนุฉนนี้ Maria จึงได้ทำผิดข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

4) “God knows that I am in love ; with but with whom? That should be named later; it must remain a secret, and no man should know about it.” “No man must know”,--what comes after the matter of the verse following is changed! no man must know”, what, if the person intended is yourself, Malvolio. อนุฉนนี้ Maria ได้เขียนจดหมายรักเพื่อหลอก Malvolio จนทำให้ Malvolio หลงเชื่อดังนั้น อนุฉนนี้ Maria จึงได้ทำผิดข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

5) “It is my privilege to command the man whom I love; but the secrecy which I am forced to observe pieces my heart like the knife with which Lucrece stabbed herself. I am governed body and soul by M.O.A.I.อนุฉนนี้ Maria ได้เขียนจดหมายรักเพื่อหลอก Malvolio จนทำให้ Malvolio หลงเชื่อดังนั้น อนุฉนนี้ Maria จึงได้ทำผิดข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

6) “Should you receive this note, consider, I am much above you in rank and position and fortune but don’t be afraid of my greatness. Some persons are born great, some achieve greatness by their own efforts, and some find themselves great in spite of themselves. Good fortune smiles kindly upon you now; therefore summon up all your courage and grasp at what is being offered to you; in order to accustom yourself



to what you may attain, to cast aside your inferiority and humility and modesty, change your demeanor, show yourself strong and vigorous. Be opposed to your cousin, viz. Sir Toby; be rude, and rough in your dealings with your servants. ” อนุเฉทน์ Maria ได้เขียนจดหมายรักเพื่อหลอก Malvolio จนทำให้ Malvolio หลงเชื่อดังนั้น อนุเฉทน์ Maria จึงได้ทำผิดศีลข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครอบครัวประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

7) “You cannot help knowing who I am. If you accept my love and affection, show it by smiling; you look very handsome when you smile; therefore, O my dearest, I beg you to smile always when you are in my presence,- I thank you Jupiter. I will smile always now; and I will do everything that you will like me to do. อนุเฉทน์ Maria ได้เขียนจดหมายรักเพื่อหลอก Malvolio จนทำให้ Malvolio หลงเชื่อดังนั้น อนุเฉทน์ Maria จึงได้ทำผิดศีลข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครอบครัวประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

8) My mind is not darkened nor I am sad although my legs are tight with yellow stockings. Yes, I did receive it, and all hints and directions contained in it, will be strictly followed. It is not difficult for me to recognize a delicate Italian hand writing. อนุเฉทน์ Maria ได้เขียนจดหมายรักเพื่อหลอก Malvolio จนทำให้ Malvolio หลงเชื่อดังนั้น อนุเฉทน์ Maria จึงได้ทำผิดศีลข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครอบครัวประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

9) “Throw away your humility, “She writes, “Go against a particular relative statesmanship ; and appear a bit odd and different from others.” And she instructs how this could be done. For instance I am to have a grave and sober expression of countenance; walk with an air of self importance, speak show and well; and I am to imitate some great man in my dress and bearing and so on. อนุเฉทน์ Maria ได้เขียนจดหมายรักเพื่อหลอก Malvolio จนทำให้ Malvolio หลงเชื่อดังนั้น อนุเฉทน์ Maria จึงได้ทำผิดศีลข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครอบครัวประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

10) He is a gentleman who is a knight and who has been raised to that status not of any battle-field distinction but for his civil service. Nevertheless, in private quarrel he is dangerous as a devil. He has slain three men in duels, and he is so angry at



this time, and so unappeasable that he can be satisfied by nothing except your death and burial. His motto is “Come what may, kill me or let me kill you.” อนุเฉทน์ Sir Toby หลอก Viola (ที่ปลอมตัวเป็นชายนามว่า Cesario) มีอัศวินคนหนึ่งต้องการที่จะต่อสู้กับเขา และขอให้ Viola ต่อสู้ป้องกันตัว เพราะอัศวินคนนี้เก่งมาก แต่ความจริงแล้ว อัศวินคนที่ Sir Toby กล่าวถึงก็คือ Sir Andrew ซึ่งไม่ได้เก่งเรื่องการต่อสู้เลย ดังนั้น จึงเท่ากับว่า Sir Toby โกหก Viola จึงได้ทำผิดศีลข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

11) He is angry because of a very sufficient wrong you have done him. So, go ahead and fight with him as he wishes, I will not allow you to return; if you do, you must fight him, and I am just as dangerous as he is. So process on, or draw your sword against me; for you will have to fight one or other of us;-that is true, -or you must give up wearing a sword and admit that you are a coward. อนุเฉทน์ Sir Toby หลอก Viola (ที่ปลอมตัวเป็นชายนามว่า Cesario) มีอัศวินคนหนึ่งต้องการที่จะต่อสู้กับเขา และขอให้ Viola ต่อสู้ป้องกันตัว เพราะอัศวินคนนี้เก่งมาก แต่ความจริงแล้ว อัศวินคนที่ Sir Toby กล่าวถึงก็คือ Sir Andrew ซึ่งไม่ได้เก่งเรื่องการต่อสู้เลย ดังนั้น จึงเท่ากับว่า Sir Toby โกหก Viola จึงได้ทำผิดศีลข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

12) All that I know is that the knight is very much injured and is angry against you so much so that nothing but a mortal duel will decide the matter. I know nothing more than this. อนุเฉทน์ Fabian ได้โกหก Viola ว่า เขารู้แต่เพียงว่า มีอัศวินที่ได้รับบาดเจ็บและโกรธแค้น Viola อย่างมาก และมีเพียงการต่อสู้เท่านั้นที่จะตัดสินเรื่องนี้ ความจริงแล้ว Fabian รู้ว่า Sir Andrew ไม่ได้เป็นอัศวิน ไม่ได้บาดเจ็บ และไม่ได้ต้องการต่อสู้กับ Viola แต่เขาต้องการยุยงให้ Viola กับ Sir Andrew ต่อสู้กันเพื่อความสนุกของเขากับ Sir Toby ดังนั้น Fabian จึงได้ทำผิดศีลข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

13) To judge by his appearance, you would never suppose him to be so courageous and so fierce; you will actually find him at the time of the duel. In fact, young man, you are likely to be sad against the clever and the most ferocious opponent that can be found in the country of Illiria, อนุเฉทน์ Fabian ได้โกหก Viola ว่า ถ้าดูลักษณะภายนอกแล้ว Viola จะไม่สามารถรู้ได้เลยว่า อัศวินผู้นี้จะเป็นคนกล้าหาญ และดุร้ายมาก พร้อมกับบอก



Viola ว่า เขาจะต้องเสียใจที่ได้พบคู่ต่อสู้ที่ฉลาด และโหดร้ายที่สุดในเมือง Illiria แห่งนี้ ความจริงแล้ว Fabian รู้ว่า Sir Andrew ไม่ได้เป็นอัศวิน ไม่ได้ฉลาด และโหดร้าย และไม่ได้ต้องการต่อสู้กับ Viola แต่เขาต้องการยุงให้ Viola กับ Sir Andrew ต่อสู้กันเพื่อความสนุกของเขากับ Sir Toby ดังนั้น Fabian จึงได้ทำผิดสี่ข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้ฉลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้ฉลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

14) I tell you, Sir Andrew, the young fellow is a perfect devil; I have never seen a person of so violent a temper. I had a turn with him with sheathed sword and he gave me such a deadly thrust that it was impossible to avoid it; and in his own defence he is sure to hit surely as your feet touch the ground in walking. It is said that he had been a fencer to the Shah of Persia. อนุเฉทนี้ Sir Toby ได้โกหก Sir Andrew ว่า หนุ่มน้อยที่จะต่อสู้กับ Sir Andrew นั้นเก่งมาก เขาไม่เคยพบที่ไหนมาก่อน และตัว Sir Toby เคยต่อสู้กับเขา และได้พบกับการโจมตีที่หนักกลัวที่ยากจะหลบหลีกไปได้ ซึ่งความจริงแล้ว Sir Toby ไม่ได้ต่อสู้กับ Viola และ Viola เองก็ไม่ได้เป็นนักดาบ แต่ Sir Toby ต้องการสร้างเรื่องโกหกให้ดูสนุกจึงได้หลอกทั้งสองฝ่าย คือ Viola และ Sir Andrew มาต่อสู้กัน ดังนั้น Sir Toby จึงได้ทำผิดสี่ข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้ฉลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้ฉลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

15) I shall make that proposal to him if you like. You remain here and keep up an appearance and anger and courage. I shall so arrange the matter that there will be no loss of life. And I vow I will get the horse out of you and make use of it just as I am making use of you. อนุเฉทนี้ Sir Toby ได้หลอก Sir Andrew ว่า เขานำข้อเสนอที่ Sir Andrew ยินดีที่จะมอบเงินให้ Viola เพื่อให้จบเรื่องจะได้ไม่ต้องต่อสู้กันให้เสียชีวิต และยังเอามาจาก Sir Andrew อีกด้วย ดังนั้น Sir Toby จึงได้ทำผิดสี่ข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้ฉลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้ฉลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

16) He would not be persuaded to let you go, young man for he has vowed to fight against you and he has reconsidered the matter carefully and he is now coming to the conclusion that there is hardly chance enough for a fight. So, now he wants to fight with you only in order to keep his vow and he assured us that he will not harm you anyway. อนุเฉทนี้ Sir Toby ได้บอก Viola ว่า Sir Andrew จะไม่ยอมให้ Viola ไปไหน เพราะเขาสาบานว่าจะต่อสู้กับ Viola และในขณะเดียวกัน Sir Toby ก็ได้บอก Viola ว่า Sir Toby จะไม่ทำร้ายเขา



ดังนั้น Sir Toby จึงได้ทำผิดศีลข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

17) Now, Sir Andrew, come along, there is no help. The young man wants to fight. Just one turn with you for the sake of his reputation. In accordance with the laws of dueling, he cannot forgo it. But he has given me his word as a gentleman and soldier that he will not harm you in any way. Now come forward and begin the fight. อนุเฉทนี้ Sir Toby ก็ได้กลับมาโกหก Sir Andrew หนุ่มน้อยคนนั้นหรือ Viola ต้องการต่อสู้ เพื่อชื่อเสียง พร้อมกับบอก Sir Andrew ว่า Viola ได้มอบดาบของตัวเองให้เขาในฐานะสุภาพบุรุษและทหารซึ่งเป็นการบอกว่า Viola จะไม่ทำร้าย Sir Andrew และบอกให้ เดินไปข้างหน้าและให้เริ่มต่อสู้ ดังนั้น Sir Toby จึงได้ทำผิดศีลข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

18) Why you asked me to come before you smiling and cross gartered, to wear yellow stockings, and to treat Sir Toby and the inferior servants with contempt? อนุเฉทนี้ Maria ได้เขียนจดหมายรักเพื่อหลอก Malvolio ให้ยิ้มต่อหน้า Olivia สวมถุงเท้าสีเหลืองแบบไขว้ และให้ดูถูก Sir Toby และทาสคนอื่น ๆ จนทำให้ Malvolio หลงเชื่อและทำตาม ดังนั้น อนุเฉทนี้ Maria จึงได้ทำผิดศีลข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

19) When I obeyed your instruction in all this, with the object of winning your regard, why did you allow me to be shut up in a dark room where a clergy man was sent to visit me? I have been made the greatest fool and dupe and the laughing stock upon whom a trick was ever played. Tell me why have you done all this? อนุเฉทนี้ Maria ได้เขียนจดหมายรักเพื่อหลอก Malvolio ให้หลงเชื่อและทำตาม แต่สุดท้ายกลับถูกขังในห้องมืด และถูกปฏิบัติเหมือนกับคนโง่ จึงได้ตัดพ้อ Olivia ว่า ให้ทำอะไรก็ตามหมดทุกอย่าง สุดท้ายกลับถูกปฏิบัติเหมือนกับคนโง่ ดังนั้น อนุเฉทนี้ Maria จึงได้ทำผิดศีลข้อที่ 4 คือมุสาวาทเพราะทำให้ครบองค์ประกอบทั้ง 4 คือ เรื่องที่ไม่จริง จิตคิดจะกล่าวหรือทำให้คลาดเคลื่อน พยายามจะทำให้คลาดเคลื่อน และผู้อื่นเข้าใจผิดตามที่พยายาม

5. อภิปรายผลการวิจัย

ในการวิเคราะห์เนื้อหาบทละครเรื่อง Twelfth Night ตามหลักศีลห้านี้ ได้วิเคราะห์ว่าในเนื้อหาในบทสนทนาในระดับ คำ วลี ประโยค และอนุเฉท ระดับไหนทำผิดศีลข้อไหนแล้วแยกออกมาวิเคราะห์



ถ้าไม่ถึงขั้นผิดศีล เช่น การฆ่าคน แต่ไม่ครบองค์ประกอบ จึงถือว่าไม่กระทำผิดศีล เช่น แก่งคนอื่นหรือทำร้ายคนอื่นให้ได้รับความอับอาย แต่ไม่ถึงตาย จึงไม่ถึงว่าผิดศีลเป็นแต่เพียงทำให้ศีลต่างพร้อย ไม่ทำให้ขาดจะไม่กล่าวถึง จะสรุปผลในการอภิปรายบทละครที่เกี่ยวกับศีล 5 ในบทละคร Twelfth Night ดังต่อไปนี้

ศีลที่ตัวละครในเรื่องละเมิดมากที่สุดก็คือศีลข้อ 4 เช่น ปลอมตัวเป็นคนอื่น ผู้หญิงปลอมตัวเป็นผู้ชาย เขียนจดหมายหลอกเพื่อแก่งคนอื่นที่ไม่ชอบ ให้เขาเข้าใจผิด และปลอมตัวเป็นพระเพื่อเพื่อให้คนอื่นเข้าใจผิดจะได้แก่งได้เพื่อความสนุกสนาน ละครของ Shakespeare จะแบ่งออกเป็น 3 ชนิดคือ 1) tragedies 2) comedies 3) historical plays (Long, 2013, p. 151) ส่วนเรื่อง Twelfth Night นั้นจัดอยู่ในประเภท comedy หรือแนวตลก ซึ่งอยู่ในช่วงของพระนางอลิซาเบธที่ 1 (ค.ศ. 1558-1608) เป็นยุคที่วรรณคดีเจริญรุ่งเรือง (เปลื้อง ณ นคร, 2528, หน้า 46) ซึ่งเรื่อง Twelfth Night นี้ได้เขียนขึ้นเพื่อเฉลิมฉลอง ในเทศกาล Epiphany ซึ่งจัดขึ้นในคืนหลังวันคริสมาส 12 วัน คือ วันที่ 6 มกราคม จึงได้ชื่อว่า Twelfth Night ราตรีที่สิบสอง (Agarwal, 2000, p. 72)

ศีลข้อที่ตัวละครบางตัวทำผิดรองลงมาคือ ข้อ 5 และผู้ทำผิดศีลข้อนี้ก็คือ Sir Toby and Sir Andrew. เพราะทุกยุคทุกสมัย การดื่มสุรา พร้อมกับร้องรำทำเพลงจะมีอยู่ตลอดซึ่งสะท้อนวิถีชีวิตในอดีตว่า การดื่มสุรา ก็เป็นเรื่องปกติในสมัยก่อน ส่วนศีลข้อที่ตัวละครไม่ได้ทำผิดเลยคือ ข้อ 1 2 และ 3 ส่วนข้อ 1 นั้นจะมีแต่เพียงทำให้ศีลต่างพร้อย เพราะทำร้ายเพื่อน ในบทละครเรื่อง Twelfth Night นี้ จะมีตัวละครที่มีตำแหน่งตั้งแต่ระดับสูงสุด จนถึงระดับต่ำสุด และตัวละครที่ฉลาดที่สุดไปจนถึงโง่งที่สุดซึ่ง Agarwal ได้อ้างถึง Stopford Brooke ไว้ในหน้า 73 ว่า ละครเป็นภาพที่แสดงธรรมชาติที่แท้จริงของมนุษย์โดยแบ่งประเภทตั้งแต่ตำแหน่งสูงสุด ไปจนถึง ต่ำสุด และฉลาดสุดไปจนถึงโง่งที่สุด ซึ่งในละครเรื่องนี้ ผู้ที่อยู่ในตำแหน่งสูงสุดก็คือ Duke Orsino และผู้อยู่ในตำแหน่งต่ำสุดคือ คนรับใช้ ก็คือ Maria ในขณะเดียวกันตัวละครที่ฉลาดที่สุดในเรื่องก็ คือ Maria ซึ่งเป็นคนรับใช้ของ Olivia ส่วนตัวละครที่โง่งที่สุดในเรื่องก็คือ Malvolio ซึ่งเป็นหัวหน้าพ่อบ้านคนรับใช้ของ Olivia

ในละครเรื่องนี้ได้บอกให้รู้ว่าตัวละครตัวไหนทำผิดศีลข้อไหนมากที่สุด โดยเอาศีล 5 ในพุทธศาสนาเป็นตัวตั้งในการตัดสินตัวละคร ซึ่งสอดคล้องกับวิกิรานตา ไซติช่วงรัชมี (2548) การวิเคราะห์จริยธรรมของตัวละครในวรรณคดีเรื่องพระอภัยมณี ในเรื่อง Twelfth Night นี้ ปรากฏว่า ตัวละครที่ทำผิดศีลข้อ 4 มากที่สุด ซึ่งก็คือ viola ซึ่งเป็นผู้หญิงแต่ปลอมตัวเป็นผู้ชาย และเปลี่ยนชื่อใหม่ว่า Cesario ตัวละครที่ทำผิดศีลข้อ 4 อีกคนก็คือ Clown ซึ่งปลอมตัวเป็น บาทหลวงมาแก่ง Malvolio ส่วนตัวละครที่ทำผิดศีลข้อ 5 ก็คือ Sir Toby และ Sir Andrew Aguecheek ซึ่งชอบดื่มสุราเป็นอาเจิน สำหรับศีลข้อ 1-3 ไม่ปรากฏว่ามีตัวละครตัวไหนทำผิดเลย

ในละครเรื่องนี้ได้บอกให้รู้ว่าตัวละครตัวไหนทำผิดศีลข้อไหนมากที่สุด โดยเอาศีล 5 ในพุทธศาสนาเป็นตัวตั้งในการตัดสินตัวละคร ซึ่งสอดคล้องกับวิกิรานตา ไซติช่วงรัชมี (2548) การวิเคราะห์จริยธรรม



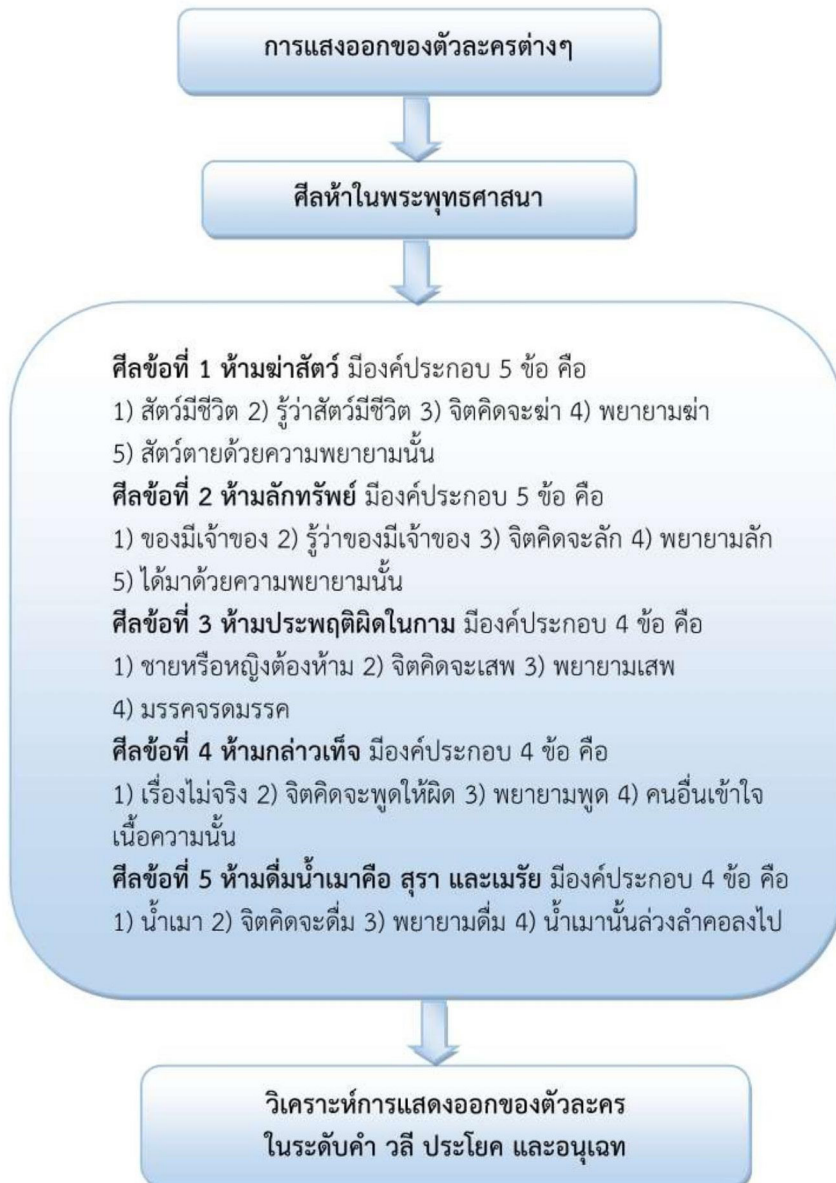
ของตัวละครในวรรณคดีเรื่องพระอภัยมณี ซึ่งได้ศึกษาพฤติกรรมการแสดงออกทางจริยธรรมทางด้าน ความซื่อสัตย์ ความจงรักภักดี ความมีสติปัญญา ความเมตตากรุณา ความไม่ประมาท ความกตัญญูทวนเวียน ความพวกเพียร ความอดทน ความกล้าหาญเด็ดเดี่ยว และความอ่อนน้อมถ่อมตน ของตัวละครทั้ง 16 โดยจริยธรรมที่พบมากที่สุดคือ ความซื่อสัตย์และจงรักภักดี และจริยธรรมที่พบน้อยที่สุดคือความอ่อนน้อมถ่อมตน ส่วนในเรื่อง Twelfth Night นี้ ผู้วิจัยได้ทำการวิเคราะห์ตามหลักศีล 5 ซึ่งปรากฏว่า ตัวละครที่ทำผิดศีลข้อ 4 มากที่สุด ซึ่งก็คือ viola ซึ่งเป็นผู้หญิงแต่ปลอมตัวเป็นผู้ชาย และเปลี่ยนชื่อใหม่ว่า Cesario ตัวละครที่ทำผิดศีลข้อ 4 อีกคนก็คือ Clown ซึ่งปลอมตัวเป็น บาทหลวงมาแกล้ง Molvolio ส่วนตัวละครที่ทำผิดศีลข้อ 5 ก็คือ Sir Toby และ Sir Andrew Aguecheek ซึ่งชอบดื่มสุราเป็นอาฉิน สำหรับศีลข้อ 1-3 ไม่ปรากฏว่ามีตัวละครตัวไหนทำผิดเลย

6. ข้อเสนอแนะ

1. ควรมีการวิเคราะห์ตัวละคร โดยใช้หลัก กุศลกรรมบถ 10 ในเรื่องอื่นๆ
2. ควรมีการวิเคราะห์หน่วยคำทางวากยสัมพันธ์ที่ปรากฏในเรื่องอื่นๆ เช่น นวนิยาย เรื่องสั้น นิทาน และเอกสารสิ่งพิมพ์อื่น ที่เป็นภาษาอังกฤษ

7. องค์ความรู้ที่ได้รับ

การวิเคราะห์ตัวละครไม่ว่าจะเป็นตัวเอก ตัวร้าย ตัวประกอบ ในนิยายที่แสดงบทบาทต่างๆ ออกมาทางกาย ทางวาจานั้น มักจะมีการกระทำที่แตกต่างกัน ไม่ว่าจะเป็นด้วยคำพูด หรือการกระทำ ซึ่งอาจจะดีหรือเลว ผิดศีล หรือไม่ผิดศีลนั้น อาศัยหลักการคือศีลห้าในพระพุทธศาสนาเป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ และตัดสิน ไม่ว่าจะเป็นระดับคำ ระดับวลี ระดับประโยค และระดับอนุเฉท ซึ่งตัวละครแต่ละตัวจะทำได้ หรือมีการกระทำบางอย่างที่แทนคำพูดในสถานการณ์ต่างๆ ในบทละครเรื่อง Twelfth Night ซึ่งจะใช้หลักศีลห้าในพระพุทธศาสนาวิเคราะห์เช่นกัน



ภาพที่ 1 องค์ความรู้ที่ได้รับ



เอกสารอ้างอิง

- กระทรวงศึกษาธิการ. (2537). *เบญจศีลและเบญจธรรม*. กรุงเทพฯ: ฝ่ายวิชาการ กองศาสนศึกษา กรมการศาสนา กระทรวงศึกษาธิการ.
- จำนงค์ ประเสริฐ. (2514). *ศาสนาเปรียบเทียบระหว่างพระพุทธศาสนากับคริสต์ศาสนา*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). พระนคร: รุ่งเรืองธรรม.
- ฉัตรสุมาลย์ กบิลสิงห์. (2522). *ศาสนาคริสต์*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- บุญมี แทนแก้ว. (2546). *ประวัติศาสตร์ต่างๆ และปรัชญาธรรม*. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- เปลื้อง ณ นคร. (2528). *ปริทรรศน์แห่งวรรณคดีอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: บำรุงสาส์น.
- พระธรรมปิฎก (ป.อ. ปยุตฺโต). (2542). *บุญ-บารมี ที่จะกู้แผ่นดินไทย*. กรุงเทพฯ: มูลนิธิพุทธธรรม.
- วิกรานตา โชติช่วงรัชมี. (2548). *การวิเคราะห์จริยธรรมของตัวละครในวรรณคดีเรื่องพระอภัยมณี*. (วิทยานิพนธ์ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- สุเมธ เมธาวิทยกุล. (2525). *ศาสนาเปรียบเทียบ*. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- Agarwal, S. (2000). *Shakespeare's Twelfth Night*. (2nd ed). India: Prakash Book Depot.
- Long, W. (2013). *English Literature*. India: AITBS Publishers.

